Sample. The original is taken from a public source on the internet.

Partida No

Nombre Petronila Santiago Concha

Fecha 22 de Junio de 1902

Hora una de la mañana

Lugar el de la defuncion

Raza Blanca

Filiación hija legítima

Edad Noventa y ocho años

Profesión

Nacionalidad Peruana

Domicilio calle de Tacna, número 3

Religión Católica

Enfermedad Grippe

Su duración ocho dias

Testó no

Raza del padre B.

Id. de la madre B.

REGISTROS DEL ESTADO CIVIL — DEFUNCIONES

Sicilia, Lima — 1904

PARTIDA DE DEFUNCION

Partida

Hoy, á las once de el dia del dia Veinte y dos de Junio de mil Novecientos dos se presentó en esta Alcaldía del H. Concejo Distrital de Chorrillos Perú, Don Osvaldo Aylon y Arzis de Veinte y tres años Soltero, Estudiante natural de Lima domiciliado en la calle de Tacna, número tres, (la adulta) y manifestó que había fallecido, hoy, á la una de la mañana, de Grippe en su domicilio calle de Tacna, número tres, la adulta Petronila Santiago Concha

de Noventa y ocho años Viuda natural de Lima é hija legítima de Don Pedro Salazar y de Doña Teresa de Santiago de Concha Antigua Marquesa de la casa de Concha Trasladada, Salazar y Mendalórias

presentó como testigo á D. Isaac Arana de Veinte y dos años Soltero Empleado domiciliado en la calle del Sol, número ciento tres y á D. Francisco Bernales de Veinte y cuatro años Soltero, Empleado domiciliado en la calle de Lima, número sesenta y dos

En fé de lo cual, firmaron conmigo el declarante y los testigos, y el empleado que estiende esta partida.= Santiago y= enmendados, vale.

El Alcalde

E. de la Barra

El Declarante

Osvaldo Aylon y Arzis

Testigo

Isaac Arana

Testigo

Juan de Dios Bernales

El empleado registrador

Oscar V. Sudela

Sample. The original is taken from a public source on the internet.

Peruvian Death Record (1902)

Complete English translation of the document reproduced on the first page of this file; the original is in Spanish.

Square brackets contain descriptions of seals, stamps, signatures, images and handwriting, and mark blank fields and text that cannot be read.

[Left column]

Record No.: [illegible]
Name: Petronila Santiago Concha
Date: 22 June 1902
Time: one in the morning
Place: that of the death
Race: White
Filiation: legitimate daughter
Age: Ninety-eight years
Occupation: —
Nationality: Peruvian
Address: Tacna Street, number 3
Religion: Catholic
Illness: Influenza
Its duration: eight days
Left a will: No
Race of the father: W.
Same of the mother: W.

[Page]

171

DEATH RECORD

Record No.: [illegible]

Today, at twelve noon on the twenty-second day of June of nineteen hundred two, there appeared at this Mayor's Office of the Honorable District Council of Chorrillos, Peru, Mr. Osvaldo Ayllon y Asín, twenty-three years of age, single, student, native of Lima, residing at Tacna Street, number three, (the adult woman) and stated that the adult woman Petronila Santiago Concha, ninety-eight years of age, widow, native of Lima and legitimate daughter of Mr. Pedro [interlined: Santiago] Salazar and of Mrs. Teresa de Santiago de Concha, former Marchioness of the house of Concha Traslaviña, Salazar y [illegible], had died today, at one in the morning, of influenza, at her residence, Tacna Street, number three; he presented as witnesses Mr. Ysac Arana, twenty-two years of age, single, employee, residing at Tren Street, number one hundred three, and Mr. Francisco Bernales, twenty-four years of age, single, employee, residing at Lima Street, number sixty-two. In witness whereof the declarant and the witnesses signed with me, and the clerk who draws up this record. = "Santiago" and "=" interlined, valid.

The Mayor: [Signature]

oessinenglish.com

Sample. The original is taken from a public source on the internet.

Peruvian Death Record (1902)

The Declarant: [Signature] Osvaldo Ayllon y Asín
Witness: [Signature] Isaac Arana
Witness: [Signature] Fran.do Bernales
The registrar clerk: [Signature] Oscar V. Tudela

CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Translator's name, certify that I am competent to translate from Spanish into English, and that the English translation in this file is a true, accurate and complete translation, to the best of my abilities, of the document entitled “Peruvian Death Record (1902)”, reproduced on the first page of this file.

Signature: _____

Date: Translation date
Printed name: Translator's name
Address: Translator's address
Phone number: Translator's phone

docsinenglish.com